

珍藏版

FLOWER 20 · 英汉对照读物

# 基督山伯爵

## *The Count of Monte Cristo*

原著 Alexandre Dumas

· 上册 ·





H319.4: [565.44/1



FLUENT 20 • 英汉对照读物

# 基督山伯爵

*The Count of Monte Cristo*

(上册)

主  
审  
改  
翻

编  
校  
写  
译

杜 瑞 清  
方 华 文  
黄 立 波

方 华 文

首都师范大学图书馆



21682481

陕 西 人 民 出 版 社

RBA70/15

## (陕)新登字 001 号

### 图书在版编目 (C I P) 数据

基督山伯爵/(法)大仲马 (Duman, A.) 著;黄立波  
改写;黄立波译. —西安:陕西人民出版社, 2004

书名原文: The Count of Monte Cristo

ISBN 7-224-06746-6

I. 基... II. ①大...②黄...③黄... III. 英语 -  
对照读物, 小说 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 119797 号

---

书 名: 基督山伯爵

作 者: 原著 [法] Alexandre Dumas

改写 黄立波

翻译 方华文

出版发行: 陕西人民出版社 (西安北大街 131 号 邮编: 710003)

印 刷: 西安百花印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 42 开 16.75 印张 4 插页

字 数: 280 千字

版 次: 2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 5000

书 号: ISBN 7-224-04746-6/H·261

定 价: 18.00 元

---



提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读。我看过全套的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动

了我，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，学校停了课，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品。从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

“文化大革命”摧毁了文化，全国也陷入了书荒之中。记得“文化大革命”刚刚结束，有一天我漫步街头，发现新华书店门口排了上百人的长队，我上前一打听，原来是在卖《十字军骑士》、《基督山恩仇记》、《十日谈》、《老人与海》等世界名著。我排了两个多小时的队，花光了身上所有的钱，买回沉甸甸的几本书，那时的心情真是比得了宝还高兴。我总想，怎么样能让更多的人进入世界名著这座宝库。

1992年，我到陕西人民出版社当了总编，终于有了实现自己宿愿的可能。我和词书译文编辑部的编辑们一

同商量，出版了陕西人民出版社的《世界文学名著丛书》。我和大家一同策划选题，找人翻译，一同研究封面设计，甚至一起跑推销。虽然这套丛书选题与其他社有些重复，加之出于版权的考虑，多是些去世已久的作家的老作品，但它们仍然受到了很多读者的关注和厚爱。不少著名作品，如《红与黑》、《嘉莉妹妹》、《安娜·卡列尼娜》、《战争与和平》、《巴黎圣母院》、《简·爱》、《苔丝》、《欧也妮·葛朗台》等均已纳入其中。

中国人读名著首先是通过中译本来实现的，但这些中译本有很多无法解决的问题。如有的译本不是用原著来译的，而是通过其他语种转译过来的，这就影响了我们去更好地理解原著。加之有些译者外语水平不高，有些译者中文根底不深，同样译文也达不到原著同样的效果。记得我在外语学院上翻译课时，老师拿出三个《海燕》的译本让我们比较，通过认真的分析，大家一致认为，还是瞿秋白先生的译文最接近原文，最生动，最贴切。

中国人翻译出的作品往往有汉语的味道，就像有些陕西人说普通话，往往夹杂着浓重的乡音。怎样才能学到地地道道的外语呢？我觉得最好的办法还是从读原著做起。因为一般的外语学习者直接读原著还是有困难

的，所以我们决定搞一些英汉对照的改写本。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院院长杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书。考虑到读者多为青少年，我们选编了适合于他们的《金银岛》、《汤姆·索耶历险记》、《少年维特之烦恼》、《鲁宾逊漂流记》、《三个火枪手》等名著，又为了使青少年读者多接触一些国际大师的作品，我们选择了《巴黎圣母院》、《莎士比亚戏剧故事集》、《简·爱》、《红与黑》、《高老头》、《茶花女》、《苔丝》等名著。我们从名著中撷取精华，用英汉对照的方式，让读者们从阅读中领略文学大师的艺术底蕴和精湛的语言功夫。我们希望，通过这套丛书，架起一座语言的桥梁，让读者们通过这座桥梁，进而进入读原著那座圣洁的殿堂，去吸取世界优秀文化的营养，去培养新一代中国人驾驭外语的能力。

“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”。愿经典名著这丛不败的鲜花，伴随我们年轻的朋友们一起成长。这套丛书我们用42开本，主要是为方便读者携带，丛书还有哪些不足之处，亦望读者指出。

值此出版前夕，抚今追昔，不由一笔在手，感慨系之。

但愿书长久，人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋



---

## Chapter 1

On February 24, 1815, the three-master *Pharaon*<sup>①</sup> arrived at Marseilles.

The arrival of a ship was always a great event in Marseilles. As usual, crowd of people were there, greeting the return of the *Pharaon*. The ship had been built in the city and belonged to a local shipowner named Monsieur Morrel.

When the ship was approaching the harbor slowly with such an air of sadness, people began to wonder what could have happened on board. A young man was standing beside the pilot<sup>②</sup>. He was guiding the *Pharaon* through the narrow entrance of the harbor.

Monsieur Morrel could not wait until the ship entered the harbor. He jumped into a small boat and or-

---

① the three-master *Pharaon*: (主人公爱德蒙·唐泰斯所在的)三桅帆船“法老号”。

② pilot: 领航员。

---

## 第一章

一八一五年二月二十四日，三桅帆船“法老号”驶进了马赛港。

帆船每次抵达向来是马赛的一件盛事，像往常一样，港口里挤满了人，他们都是在迎接“法老号”的归来。这艘船是在马赛建造的，船主是一个叫摩雷尔先生的本地人。

船缓缓地驶进了港口，外表显得有些凄惨，大家都在寻思船上是不是出了什么事。领航员身旁站着一个年轻人，正指挥着“法老号”通过狭窄的入口。

船还没有完全进港，摩雷尔先生已经等不及了，他跳上一艘小艇，吩咐桨手迎着“法老

---

dered the boatman to row him out to meet the *Phara-on*.

When the young sailor saw the man coming toward him, he left his post beside the pilot and walked over to the side of the ship. He was a tall and slender young man who was no more than twenty years old, with dark eyes and black hair.

“Ah, Dantès!” cried Monsieur Morrel when he was near the young man up on board. “What’s happened? Why does everything look so gloomy on board?”

“A great misfortune, Monsieur Morrel!” replied the young man. “We lost our brave Captain Leclère on the way back.”

“What about the cargo?” asked the shipowner eagerly.

“It arrives safely, Monsieur Morrel, and I think you’ll be satisfied, but poor Captain Leclère – ”

The young man told the shipowner that the Captain died of brain fever<sup>①</sup>. He was buried on the sea according to the customs of sailors.

“Well, we’re all mortal,” said the shipowner, “and the old must make way for the young.”

---

① brain fever: 脑膜炎。

---

号”划过去。

看到这个人过来了，那个年轻水手离开了领航员身边的岗位，走到了船舷。他看起来不超过二十岁，身材颀长，头发乌黑，双眸炯炯有神。

“嘿，唐泰斯！”靠近了船上的年轻人，摩雷尔先生喊道，“出了什么事？船上怎么一片凄凉？”

“大祸降临，摩雷尔先生，”年轻人回答，“回来的路上，我们失去了勇敢的勒克莱尔船长。”

“货呢？”船主追问道。

“货物安然无恙，摩雷尔先生，我想你会满意的，只是可怜的勒克莱尔船长——”

年轻人告诉船主船长死于脑膜炎，他们按海员的习俗在海上为他举行了葬礼。

“唉！人总有一死的，”船主叹息道，“再说老一辈总得给新一代让位呀。”



---

“And now, if you’d like to come aboard, Monsieur Morrel,” said Dantès when the ship was already in the harbor, “you can talk to your accountant, Monsieur Danglars. He can give you all the information you want. I must look after the ship for a while.”

The shipowner got on board. Dantès returned to his duties. Danglars came out to meet Monsieur Morrel. The accountant was a man of twenty-five or twenty-six with a rather gloomy face. He was much disliked by the crew while Edmond Dantès was much liked by them.

“Well, Monsieur Morrel,” said Danglars, “I suppose you’ve heard about our misfortune.”

“Yes, I have. Poor Captain Leclère! He was a brave and honorable man. And an excellent captain too.”

When Monsieur Morrel praised Edmund Dantès for his excellent performance, Danglars agreed in words but was full of hatred in his heart for the young man. He told the shipowner that as soon as the captain was dead, Dantès took command without consulting anyone. He said that Dantès had made the ship stay

---

“那请你上船吧，摩雷尔先生，”船进了港，唐泰斯说，“你可以和你的会计邓格拉尔先生谈谈，他会把你想知道的情况都告诉你的，我还得去招呼船。”

船主上了船，唐泰斯回到了自己的岗位，邓格拉尔出来迎接摩雷尔先生。这会计二十五岁，面色阴郁，船员们都不喜欢他，而爱德蒙·唐泰斯却博得了大家的喜欢。

“噢！摩雷尔先生，”邓格拉尔说，“我想你已经听说了我们的不幸。”

“听说了，可怜的勒克莱尔船长，他是个勇敢而高尚的人，是个非常出色的船长。”

摩雷尔先生说，爱德蒙·唐泰斯的表现也很出色，邓格拉尔嘴上表示同意，心里却对那个年轻人充满了仇恨。他告诉船主说船长刚一去世，唐泰斯马上就开始发号施令，也不跟别人

---

for a day and a half at the Isle of Elba<sup>①</sup> instead of coming straight back to Marseilles. But the shipowner thought that it was the young man's duty as first mate<sup>②</sup>, though he was wrong to waste a day and a half.

When Danglars learnt that Monsieur Morrel had planned to make Dantès the new captain, he felt very unpleasant. Dantès came to Morrel again after everything was properly done. Danglars stepped backward.

"I want to know why you stopped at the Isle of Elba."

"It was to carry out an order from Captain Leclère. As he was dying he gave me a package to deliver to Marshal Bertrand there."

"Did you see him, Edmond?"

"Yes."

Morrel looked around and drew Dantès off to one side. "How is the emperor?" he asked eagerly.

"He's well, as far as I could tell. He came into the marshal's room while I was there."

"Did you talk to him?"

---

① the Isle of Elba: 厄尔巴岛(当时拿破仑被流放的小岛)。

② first mate: 大副。

---

商量，还让船在厄尔巴岛逗留了一天半，而不是直接返回马赛。可船主却认为就算唐泰斯浪费了一天半不对，担当指挥倒是他作为大副的职责所在。

听说摩雷尔先生打算任命唐泰斯为新船长，邓格拉尔感到极为不快。唐泰斯料理好了船上的事务，又来到摩雷尔先生跟前，邓格拉尔退到了一边。

“告诉我你为什么要在厄尔巴岛靠岸呢？”

“是为了执行勒克莱尔船长的一道命令，他临终前让我把一包东西转交给那里的贝特朗元帅。”

“你见到他了吗，爱德蒙？”

“见到了。”

摩雷尔环顾四周，将唐泰斯拉到一边。“皇帝陛下怎么样？”他急切地问道。

“我看很好，他走进元帅房里时，我正好在那儿。”

“你和他说话了吗？”



---

“No, he talked to me,” said Dantès, smiling.

“What did he say?”

“He asked me about the ship. When I told him I was only the first mate and that it belonged to the firm of Morrel and Son, ‘I know that firm,’ he said. ‘The Morrels have been shipowners for generations and there was a Morrel in my regiment<sup>①</sup> when I was at Valence.’” “That’s true!” exclaimed Morrel, delighted. “It was my uncle. You were quite right to follow Captain Leclère’s instructions, although you might get into trouble if it is known that you gave the marshal a package and spoke to the emperor.”

“How could it get me into trouble?” asked Dantès. “I don’t even know what was in the package, and the emperor only asked me some common questions. But excuse me for a moment, sir; I see the customs officers<sup>②</sup> coming on board. I have to leave for a while.”

Danglars stepped up as the young man walked away. When he heard that it was Captain Leclère who ordered the delay, he asked Monsieur Morrel whether Dantès had given him a letter from the poor Capitain?

---

① regiment: 军团。

② the customs officers: 海关人员。